

**INTRODUCCIÓN**  
**EL TEXTO TRADUCIDO ES UN TEXTO DIFUNDIDO O**  
**UN QUEHACER (CASI) OLVIDADO<sup>1</sup>**

**Jana KRÁLOVÁ**  
*Universidad Carolina de Praga*  
*Universidad de Bohemia del Sur, České Budějovice*

**0.- A MODO DE INTRODUCCIÓN**

Una visión crítica y autocrítica de las teorías de la traducción e interpretación parece marcar notablemente la investigación en estas áreas en la primera década del siglo XXI. En cuanto al mundo hispanohablante, entre los protagonistas de dicha tendencia pertenecen sin duda el traductólogo leonés Julio César Santoyo (2008, 2009), autor de la primera parte de la frase que encabeza este texto (Santoyo 2009: 23), los profesores alicantinos Fernando Navarro Domínguez (*et al.* 2008), Miguel Ángel Vega Cernuda (1994), Anthony Pym (2009/2010), los investigadores que publicaron varios artículos y estudios en esta revista y/o los editores y autores de la recién aparecida MonTi (Monografías de Traducción e Interpretación), publicada por tres universidades del país valenciano.

La primera parte del título de nuestras reflexiones no ha sido escogida al azar, de su contenido se deriva también lo contrario: el texto que no se traduce, no se difunde. El autor de la frase, J. C. Santoyo (2009: 223), continúa al respecto “Y sobre tal difusión, los poderes públicos o religiosos siempre han querido tener control. Precedentes hay al menos desde Justiniano...”. Los dos aspectos, es decir, el papel de las traducciones en la difusión de las ideas y concepciones por una parte, y las intervenciones del mundo exterior que influyen en la actividad traductora por la otra, marcan las pautas a seguir en este texto y en cierta medida relacionan directa y/o indirectamente con la materia estudiada: la suerte de la traductología checa (y parcialmente eslovaca) en la segunda mitad del siglo XX.

Aun tomando como punto de partida las concepciones checa y eslovaca, ante todo la obra del fundador de la disciplina en los Países Checos, Jiří Levý (1926-1967) intentaremos evitar el matiz apologético<sup>2</sup>. Sin embargo, dada la idea generalizada de que *Slavica non legitur*, permítasenos parafrasear la afirmación de África Vidal (2009: 54) de “que los estudios de traducción están demasiado occidentalizados, que nos hemos olvidado de que en otros continentes también se traduce” diciendo que el mundo tradicionalmente llamado occidental parece ignorar “que en otras

---

1 El texto forma parte de proyecto subvencionado por la GAAV IAA 901010904 *Posibilidades y límites de la traducción intercultural*.

2 La importancia de las culturas relativamente pequeñas (véase Pym 2009).

partes de nuestro continente se ha venido investigando en el área de la traductología desde hace décadas”.

## **1.- ¿LA TRADUCCIÓN, LENGUA (SÓLO) DE EUROPA?**

Parafraseando a Umberto Eco (Vidal 2009: 52), permítasenos ofrecer un ejemplo para ilustrar la situación en el área de la traductología en el marco de otras ciencias de lenguaje. Por otra parte, no hay que olvidar que la traducción de las obras traductológicas, por más tautológica que parezca, acusa las dificultades propias de la de todos los textos que tratan sobre el lenguaje en cualquiera de sus manifestaciones.

### **1.1.- PAPEL DE LAS TRADUCCIONES EN LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA DISCIPLINA**

Ya en el año 1965, el traductólogo checo Jiří Levý subrayó la importancia del intercambio de valores culturales para el universalismo de la cultura moderna (hoy diríamos tal vez, globalizada) y continuó: “Un libro exitoso se traduce a varios idiomas extranjeros y el número de ejemplares publicado en forma de traducciones suele ser superior, al menos si nos referimos a los libros más exitosos de nuestra época, al número de ejemplares publicados del original. Es decir, cuanto mayor éxito alcance el libro, tanto menor será la proporción de lectores que lean las palabras realmente escritas por su autor”<sup>3</sup>.

Aunque Jiří Levý centró la atención ante todo en la traducción literaria, la coincidencia conceptual con Santoyo resulta clara: la traducción desempeña un papel clave en la difusión de las concepciones, y su ausencia, tiene el efecto contrario: la falta del público lector no sólo de textos literarios, sino también de los de varias áreas de conocimiento, las de humanidades entre ellas. No es de extrañar que la publicación de las concepciones en un idioma minoritario y la ausencia de las traducciones junto con las turbulencias políticas e ideológicas de la segunda mitad del siglo XX sean consideradas como las raíces del escaso conocimiento de las concepciones praguenses entre los especialistas «occidentales».

#### **1.1.2.- EL PAPEL ESPECÍFICO DE LA TRADUCCIÓN: LA CONSTITUCIÓN DEL IDIOMA (CHECO)**

Para esbozar el papel que puede desempeñar la traducción, permítaseme en este lugar una excursión a la historia del idioma: en las primeras décadas del siglo XIX, el idioma checo era más bien un medio de comunicación coloquial y la traducción contribuía en gran medida a la creación de estilos «más elevados», no sólo en el área literaria, sino también en la técnica y científica (creación de terminologías). Jiří Levý dice al respecto (en comparación con las literaturas occidentales) que la

---

3 Úspěšná kniha se překládá do několika cizích jazyků, a počet výtisků rozšiřovaných ve formě překladu zpravidla přesahuje – alespoň u nejúspěšnějších knih naší epochy – počet výtisků v jazyce originálu. Čím je tedy kniha úspěšnější, tím menší část jejího publika čte skutečná slova autorova (Levý 1971: 155 – 156).

traducción “en la literatura checa fue puesta al servicio inmediato de la vida de la nación. En ello radica el carácter específico del arte de traducir checo, natural para un pueblo, cuya cultura ... no fue sólo una entidad estética, sino también un medio de luchar por la sobrevivencia nacional”<sup>4</sup> (Levý 1996[1957]: 236, traducido por J. Králová).

Esta tendencia apostólica continuó hasta bien entrado el siglo XX y en cierta medida permite dilucidar un aspecto que contribuyó a la escasa repercusión de la obra en la escala internacional: el porqué de la publicación en checo como idioma minoritario en la escala europea, con todas las desventajas que este procedimiento conlleva. Citemos en este lugar la introducción al primer número de la revista *Slovo a slovesnost*, plataforma oficial del Círculo Lingüístico de Praga (1935). Al trazar la orientación de la revista, los autores afirman:

No en último lugar, hay que dedicar atención a la actividad traductora, que ha experimentado un gran crecimiento. Basta con ver la estadística de las traducciones en la literatura, el periodismo, los textos técnicos y científicos, y nos damos cuenta de la influencia lingüística que ejercen. Y hay que tener presente que es el arte de traducir que fabrica semiproductos, ya que es allí donde desarrollan sus actividades personas con insuficiente formación lingüística, por lo tanto es aquí donde se destaca la necesidad de la supervisión y crítica lingüística y un campo abierto para la terapia y la profilaxis lingüísticas. (*Slovo a slovesnost* 1, 1935: 3)<sup>5</sup>

Sin embargo, para la evolución de la traductología como disciplina científica resulta interesante otro aspecto. Aunque la cita parece trazar una concepción prescriptiva, al estudiar los primeros nueve volúmenes de la revista (1935-1943)<sup>6</sup>, se patentiza que en los 18 textos publicados (12 estudios y 6 géneros menores, entre reseñas, informes, etc.) no se percibe la orientación prescriptiva. Todo lo contrario: los textos, publicados parecen anticipar varios conceptos, generalizados en la traductología varias décadas después; citemos entre ellas el carácter empírico y descriptivo de los estudios de la traducción, el concepto de la dominante, la función de la traducción en la literatura receptora, la importancia de la relación entre la sincronía y la diacronía (más detalladamente, Králová 2009a).

## 1.2.- PROBLEMAS ESPECÍFICOS DE LA TRADUCCIÓN EN EL ÁREA DE LAS CIENCIAS DEL LENGUAJE

Al analizar la deficiente recepción de textos publicados en idiomas minoritarios, hay que tener presente que en el texto traductológico parecen concentrarse problemas que atañen a la especificidad de las relaciones lingüísticas y culturales entre los polos de partida y de llegada e influyen tanto en las estrategias adoptadas por el traductor como en las soluciones concretas. A

---

4 ...v české literatuře **silněji postaven do služeb bezprostředních potřeb národního života**. V tom je specifičnost vývoje českého překladatelství, přirozená u národa, jehož kultura... nebyla jen záležitostí estetickou, ale současně i bojem o národní existenci (subrayado por J. Levý).

5 Nikoli posledním zdrojem nových úkolů je úžasně vzrostlá *činnost překladatelská*, stačí se podívat na statistiku překladů v beletrii, v publicistice, v odborné literatuře, abychom si uvědomili, jak velký jazykový vliv mají. Přitom zrovna překladatelství produkuje polotvary, neboť v něm působí nejvíce lidí s nedostatečnou jazykovou kvalifikací, proto především zde je dohled jazykové kritiky zvláště nutný, proto právě zde je nejvděčnější pole pro jazykovou terapii a profylaxi (*Slovo a slovesnost* 1, 1935: 3)

6 En 1943, durante la II Guerra Mundial, la publicación de la revista fue interrumpida y se reanudó en 1945.

modo de ejemplo citamos aquí el original y la traducción del resumen del texto checo, publicado recientemente y dedicado al problema de nuestro idioma<sup>7</sup>:

### Resumé

Slovotvorná produktivita a gramatičnost: gradační expresivní adjektiva s prefixy *pra-*, *pře-* a *vele-* v současné psané češtině

V současných českých gramatikách se nalezne jen málo informací týkajících se produktivity a historické konkurence prefixů *pra-*, *pře-* (srov. latinský prefix *per-* v adjektivech typu *peraltus*) a *vele-* u gradačních adjektiv typu *prastarý*, *překrásný* a *veledůležitý*. Na toto téma dosud nebyla publikována ani žádná speciální literatura. Korpusový výzkum odhalil podstatné rozdíly ovlivňující užívání a distribuci těchto prefixů v historii psané češtiny a v současném psaném úzu.

Prefix *pra-* je z daných tří prefixů nejméně důležitý a jeho produktivita je z nich nejslabší. V ČNK je jen asi 40 různých adjektiv s tímto prefixem majících význam ‘velmi + základové adjektivum’.

### Resumen

Productividad y gramaticidad en la formación de palabras: Los adjetivos graduados expresivos con los prefijos *pra-*, *pře-* y *vele-*(1) en el checo escrito actual.

En las gramáticas checas actuales se encuentra poca información acerca de la productividad y la competencia histórica de los prefijos *pra-*, *pře-* (cfr. prefijo latino *per-* en los adjetivos del tipo *peraltus*) y *vele-*(2) en los adjetivos graduados del tipo *prastarý*, *překrásný* y *veledůležitý* (3). Sobre este tema no hay por el momento ninguna bibliografía especial. La investigación de corpus ha revelado diferencias esenciales que influyen en la utilización y distribución de estos prefijos en la historia del checo escrito y en el uso escrito actual.

El prefijo *pra-*(4) es de los tres el menos importante, y su productividad, la más débil. En el Corpus Nacional Checo hay sólo unos 40 adjetivos diferentes con este prefijo, que tienen el significado ‘muy + adjetivo básico’(5).

De las cuatro opciones de traducción que para estos casos definió Rosa Rabadán (1991: 117-118), los traductores optaron por dos: mantener la expresión original (1, 2, 3, 4) y la traducción semántica (5). En este último caso cabe preguntarse por qué no recurrieron a la metatraducción, aprovechando la posibilidad de introducir el superlativo absoluto, forma que según nuestra opinión corresponde mejor a los ejemplos citados en checo.

Por otra parte, la relativamente alta presencia de la conservación del referente original se ve justificada, además de las características de la descripción, por el destinatario del texto: al tratarse de una revista dedicada a la eslavística, se puede suponer que el lector tenga un conocimiento, al menos rudimentario, de las lenguas eslavas.

---

7 František Štícha: Slovo tvorná produktivita a gramatičnost: gradační expresivní adjektiva s prefixy *pra-*, *pře-* a *vele-* v současné psané češtině, (*Eslavística complutense* 9, 2009, 9, 140 – 170).

### 1.3.- TRADUCCIÓN DE TEXTOS TRADUCTOLÓGICOS EN EL MARCO DE LAS CIENCIAS DEL LENGUAJE

Las dificultades que conlleva la traducción de textos lingüísticos esbozadas en el apartado anterior se ven concentradas en el texto traductológico, donde hay que contar con otra característica: los problemas específicos que derivan de la naturaleza de los ejemplos citados en el original. Citemos a modo de ejemplo un párrafo del estudio mencionado de Jiří Levý (traducción y texto en negrita, J. Králová):

*Materiální svět, v němž lidé žijí, není co do svého charakteru méně diferencován: dobře víme, že **anglický chleba je jiný než jeho ruská nebo česká podoba a příbuznější tamním žemlím.** Věřím, že pro překladatele bude užitečné, když bude brát v potaz nejen srovnávací mluvnici dvou jazykových systémů, ale i konfrontaci antropologických systémů dvou kulturních oblastí;...* (Levý 1971: 152).

- A. El mundo material, en que vive la gente, resulta igualmente diferenciado: sabemos bien que **el pan inglés es diferente de su homólogo checo y ruso y se parece más a los panecillos de estos países.** Sostengo la opinión de que para el traductor será útil no sólo considerar la gramática comparada de dos sistemas lingüísticos, sino también la confrontación de los sistemas antropológicos de dos áreas culturales; ....
- B. El mundo material, en que vive la gente, resulta igualmente diferenciado: sabemos bien que **el pan español es diferente de su homólogo checo y ruso y se parece más a lo que en de estos países se llama panecillo.** Sostengo la opinión de que para el traductor será útil no sólo considerar la gramática comparada de dos sistemas lingüísticos, sino también la confrontación de los sistemas antropológicos de dos áreas culturales; ....

De la descripción se hace patente que la versión en checo fue elaborada sobre la base de un texto destinado al público angloparlante<sup>8</sup>. De allí deriva que el cambio del destinatario conlleva la necesidad de intervenir también en el ejemplo citado por el autor.

Otra característica, que complica la traducción, es el arraigamiento metodológico de la respectiva concepción traductológica. Al tratarse en el caso de Jiří Levý de la concepción clásica del Círculo Lingüístico de Praga, se puede decir que la teoría de Levý corrió la suerte de otros trabajos praguenses: la identificación de sus raíces con las concepciones del formalismo ruso y/o el estructuralismo francés (Králová 1998, 2006; Pym 2009).

## 2.- INTERVENCIONES DEL MUNDO EXTERIOR

Como ya hemos señalado, los textos, publicados por los miembros y colaboradores del Círculo Lingüístico de Praga en la segunda mitad de los años treinta y a principios de la década de los cuarenta pueden ya considerarse una anticipación de varios conceptos, generalizados en la traductología varias décadas después: el carácter empírico y descriptivo de los estudios de traducción, el concepto de la dominante, la función de la traducción en la literatura receptora, la importancia de la relación entre la sincronía y la diacronía (más detalladamente, Králová 2009a) formaron la base para las futuras concepciones desarrolladas, entre otros, por Jiří Levý (1996

---

<sup>8</sup> Levý (1971: 458): nota bibliográfica.

[1957]). Cabe preguntarse por qué estas tendencias dejaron de desarrollarse en las décadas siguientes y nunca alcanzaron la fama del Círculo Lingüístico de Praga en su período clásico.

## 2.1.- LAS RAZONES IDEOLÓGICAS NOS HAN HECHO PERDER MUCHOS TRENES

No queremos pecar de ingenuos, echando la culpa sólo a la situación histórica del país en la segunda mitad del siglo XX (el Círculo Lingüístico de Praga dejó de existir oficialmente en 1951; no obstante, después de la Segunda Guerra Mundial ya no reanudó plenamente sus actividades). Como prueba contundente del distanciamiento ideológico se puede citar la afirmación de uno de los personajes más controvertidos de la lingüística checoslovaca de la época, Jan Petr, quien dijo explícitamente con motivo del cincuenta aniversario de la citada revista *Slovo a slovesnost*: “Con ello no queremos callar algunos aspectos que no representan valores permanentes y los cuales dejamos de recuperar hoy día *por motivos ideológicos*”. (Petr J. 1985: 82, subrayado J. Králová)<sup>9</sup>.

Una muestra más sutil de la situación es la afirmación del censor franquista en cuanto a la publicación de la versión española de “Arte y semiología”, de Jan Mukařovský: “lo único que aparece claro es su *no oposición al marxismo y una conciliación, que es lo que intentan actualmente los estudiosos checos*. Por lo demás, completamente independiente. Puede publicarse”. (Cuenca Drouhardt 2009, subrayado J. Králová).

Más persuasiva y mejor fundada es la explicación de M. Červenka<sup>10</sup> (1999: 176), quien aclara más profundamente la evolución de la concepción de las relaciones interliterarias, la traducción entre ellas: “el marxismo condenaba estos problemas (las relaciones e influencias interliterarias – obs. J. Králová) por explicar la obra literaria como un reflejo de la ‘realidad’ social (doméstica), el estructuralismo aplicado esquemáticamente por insistir de forma insensata en tal concepción de la evolución inmanente, hasta convertir el impulso de una literatura diferente en una intervención heterogénea en la línea evolutiva, nutrida exclusivamente de sus fuentes internas”<sup>11</sup>.

## 2.2.- FACTORES NATURALES

Cabe preguntarse si las presiones políticas e ideológicas, que hicieron emigrar a varios especialistas no sólo en el área de humanidades, fueron la única causa de la interrupción de la línea evolutiva de la traductología checa tanto en el interior del país como en su presentación al exterior. Se ofrece una analogía al Círculo Lingüístico de Praga: la limitación de sus actividades que llevó hasta su extinción temporal (hasta 1990) coincidió no sólo con los cambios políticos e ideológicos, sino también con la desaparición de su presidente Vilém Mathesius (+ 1945) y la emigración de su vicepresidente Roman Jakobson (vivió en el extranjero desde 1939).

9 „Nechceme tím zamlčovat některé jeho stránky, které nepřinesly trvalé hodnoty a něž právem ani dnes především z *ideologických důvodů nenavazujeme*.“ (Petr 1985: 82, podtrženo J. Králová).

10 Versólogo, investigador en Teoría de la Literatura, editor de Levý (1971).

11 „marxismus odsuzoval tyto otázky (meziliterární vztahy a vlivy – pozn. J. Králová) kvůli výkladu literárního výtvaru jako odrazu (domáci) sociální „skutečnosti“, schematicky uplatňovaný strukturalismu pro zpozdilé lpění na takové představě imanentního vývoje, při němž podnět z jiné literatury se jevil jako heterogenní zásah do řady rozvíjející se výlučně ze svých vnitřních zdrojů.“ (Červenka 1999: 176).

Al observar los datos biográficos de Jiří Levý, se patentiza que la mayoría de sus obras fue escrita en los años cincuenta y sesenta del siglo pasado y su labor se vio interrumpida por su muerte prematura en 1967, es decir, en la década anterior al período que suele considerarse decisivo para el surgimiento de la traductología como disciplina científica independiente. Parecida fue la suerte de su, en parte, coetáneo, en parte, sucesor, el eslovaco Anton Popovič, muerto en 1984. Por lo tanto, resulta menos sorprendente que sus trabajos, a pesar de anticipar varios conceptos como la concepción funcionalista, los universales de la traducción, las normas, las desviaciones (*shifts*) etc., cayeran en cierta manera en olvido, desgraciadamente no sólo en la escala internacional<sup>12</sup>.

### 3.- A MODO DE CONCLUSIÓN

Para concluir, permítaseme recurrir a otra cita de Jiří Levý, que parece resumir en cierta medida su suerte personal y científica:

*Historia magistra vitae* vale para la teoría de la traducción por una razón sencilla: varios problemas discutidos en la actualidad, o en realidad la mayoría de ellos, se fueron solucionando ya en el pasado de la evolución de los métodos y las estéticas del arte de traducir. Y no hay otro motivo que la ignorancia de los hechos históricos que nos hace dirigirnos a ellos como si antes no se hubiera dicho nada sobre el tema. (Levý 1971:153-154)<sup>13</sup>

Y si preguntamos por los motivos de dicha ignorancia, las lagunas de conocimiento en nuestra área a nivel internacional parecen tener su origen en la falta de divulgación de las concepciones, causadas no sólo por las limitaciones externas (políticas e ideológicas) y la muerte prematura de sus protagonistas, sino también por las dificultades intrínsecas que conlleva la traducción en el área de las ciencias de lenguaje, la traductología incluida, que se acentúan tratándose de lenguas de difusión minoritaria.

### BIBLIOGRAFÍA

Cuenca Drouhard, M. “La literatura checa vista desde España (1939-2000)”. Ponencia presentada en el Congreso Internacional *El otro –lo otro– la otredad*, Bratislava, 21–23/10/2009 (en prensa).

Cyrus, L., “Old Concepts. New Ideas: Approaches to Translation Shifts”. *MonTI* 1 (2009): 87-106.

---

12 Por otra parte, hay que ser autocríticos: ni siquiera las últimas fuentes bibliográficas, citemos entre ellas el libro „Kdo je kdo v dějinách české lingvistiky“ de Jiří Černý y Jan Holeš( 2008) recogen, en la entrada dedicada a Jiří Levý, las traducciones en su totalidad. De entre las ofrecidas por la Bibliografía de Interpretación y Traducción BITRA (Universidad de Alicante): falta, entre otras, la versión española del estudio de 1963 Las dos normas de la traducción artística (*The two rules of artistic translation*), recogida por Miguel Ángel Vega en el libro *Textos clásicos de la teoría de la traducción* (Vega, 1994: 324-326).

13 *Historia magistra vitae*: „mnohé problémy, diskutované dnes –nebo ve skutečnosti většina z nich– už se řešily v průběhu minulého vývoje překladatelských metod a estetik, a je to jen z neznalosti historických fakt, že se k nim obracíme zas a zas, jako by o tom předmětu nebylo dříve řečeno nic. (Levý 1971: 153-154).

- Černý J., Y. Holeš. *Kdo byl kdo v české lingvistice* [Quién fue quién en la lingüística checa] Praha: Libri, 2008.
- Červenka, M. “Vrchlického překlady Maeterlincka a počátky symbolismu” [Las traducciones de Maeterlinck de Jaroslav Vrchlický y los inicios del simbolismo]. *Slovo a slovensnost* 60 (1999): 176-242.
- Franco Aixelá, J. “MonTI, una apuesta por el rigor y el pluralismo”. *MonTI* 1 (2009): 33-38.
- Králová J. “La escuela Lingüística de Praga, Jiri Levy y la Traductología actual”. *Segundas Jornadas Andaluzas de Eslavística*. Ed. J. Torquemada Sánchez. Granada: Proyecto Sur Ediciones, 1998. 217-221.
- Králová J. “Tradición vs. modernidad. Del período clásico de la Escuela de Praga a la Traductología de las últimas décadas del siglo XX”. *Hermēneus* 8 (2006): 111-124.
- Králová, J., Z. Jettmarová et al. *Tradition versus Modernity. From the Classic Period of The Prague School to Translation Studies at the Beginning of the 21st Century*. Prague: Charles University, 2008.
- Králová, J. “Translation Studies in the First Years of Slovo a slovensnost”. Ponencia presentada en el Congreso Internacional *Translating beyond East and West*, Praga, del 14 al 16 de octubre de 2009 (en prensa).
- Králová, J. “¿Traducir traductología?”. Ponencia presentada en el Congreso Internacional *El otro –lo otro– la otredad*, Bratislava, del 21 al 23 de octubre de 2009 (en prensa).
- Levý, J. *Bude literární věda exaktní vědou?* [¿Será la ciencia literaria una ciencia exacta?]. Praha: Československý spisovatel, 1971.
- Levý, J.: *České teorie překladu 1, 2*. Praha, Ivo Železný, 1996 [1957].
- Navarro Domínguez, F., M. A. Vega Cernuda, J. A. Albadalejo Martínez, D. Gallego Hernández y M. Tolosa Igualada, eds. *La traducción. Balance del pasado y retos del futuro*. Alicante: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante & Aguacilar, 2008.
- Petr, J. “Padesát let Slova a slovensnosti”. *Slovo a slovensnost* XLVI, 1985: 81-82.
- Pym, A. *Exploring Translation Theories Additional Chapter: Descriptions – the intellectual background*. Versión electrónica (consultado el 1-11-2009). Disponible en: [http://www.tinet.cat/~apym/publications/ETT/05\\_descriptions\\_1.pdf](http://www.tinet.cat/~apym/publications/ETT/05_descriptions_1.pdf)
- Rabadán, R. *Equivalencia y traducción*. León: Universidad de León, 1991.
- Santoyo, J. C. *La traducción medieval en la Península Ibérica (Siglos III-XV)*. León: Universidad de León, 2009.



Santoyo, J. C. *Historia de la traducción (viejos y nuevos apuntes)*. León: Universidad de León, 2008.

*Slovo a slovesnost* 1, 1935.

Štícha F. “Slovotvorná produktivita a gramatičnost: gradační expresivní adjektiva s prefixy pra-, pře- a vele- v současné psané češtině” [Productividad y gramaticidad en la formación de palabras: Los adjetivos graduado expresivos con los prefijos *pra-*, *pře-* y *vele-* en el checo escrito actual]. *Eslavística Complutense* 9 (2009): 145-170.

Vega Cernuda, M. A. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.

Vidal A. “Rethinking Translation in the 21st Century / A vueltas con la traducción en el siglo XXI”. *MonTI* 1 (2009): 39-58.

**INTRODUCTION****THE TRANSLATED TEXT IS A DISSEMINATED TEXT  
OR A FORGOTTEN (NEARLY) TASK****Jana KRÁLOVÁ***Universidad Carolina de Praga**Universidad de Bohemia del Sur, České Budějovice*

Jana Králová, author of the above-mentioned introduction, believes that a critical and self-critical view of translation and interpreting theory appears to predominate in research in these two areas in the first decade of the twenty-first century. The author feels that this critical view should not relegate minority languages and cultures to a secondary role with regard to the dissemination of cultural values. This lack of dissemination, due to the publication of concepts in a minority language and the lack of translations from this language to other languages, has led to the paucity of knowledge concerning the Prague School among Western specialists.

The author cites the problem of reception of knowledge when presented in a minority language and the above-mentioned lack of translations from a minority language to a majority language, and, in addition, both the cultural and linguistic problems involved in translation of this nature, problems that become even more evident, or concentrated, when translating texts dealing with translation itself.

Special consideration is given to the theoretical concepts put forth by the Prague Linguistic Circle from the 1930s until World War II, and the author asks why the work of this group was not developed following the war. In answer, the author states that ideological reasons caused the Czech Republic to “miss the bus” on more than one occasion, implying that the communist ideology predominant in the country at that time hindered the dissemination of the work of Prague Linguistic Circle in the West. Furthermore, natural factors, such as the emigration, due to political and ideological pressures, of some members of the group and the death of other prominent members contributed to the lack of dissemination of the group’s work.

In conclusion, the author states: “And if we enquire as to the reasons for this ignorance, the lack of knowledge in our area at an international level appears to have its origin in the lack of the dissemination of the concepts, caused not only by external limitations (political and ideological) and the premature deaths of its protagonists but also by the intrinsic difficulties involved in translation in the area of language science, traductology included, which are accentuated when dealing with the dissemination of minority languages.”

Larry Belcher  
University of Valladolid